

A  
925

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ВЕРДЗАДZE НУРИ МУСТАФОВИЧ

ВОПРОСЫ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ  
ОСОБЕННОСТЕЙ ГРУЗИНСКОЙ ПОЭЗИИ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК


/На материале переводов поэзии Н.Бараташвили,  
И.Чавчавадзе, Важа Пшавела/

(На грузинском языке)

(10.02.02 - Языки народов СССР; Грузинский язык)

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

Издательство Тбилисского университета  
Тбилиси 1973





ТБИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ВЕРДЗАДЗЕ НУРИ МУСТАФОВИЧ

ВОПРОСЫ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ  
ОСОБЕННОСТЕЙ ГРУЗИНСКОЙ ПОЭЗИИ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

/На материале переводов поэзии Н.Бараташвили,  
И.Чавчавадзе, Важа Пшавела/

(На грузинском языке)

(10.02.02 - Языки народов СССР; Грузинский язык)

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

Издательство Тбилисского университета

Тбилиси 1973



Работа выполнена на кафедре украинского языка Киевского ордена Ленина государственного университета им.Т.Г.Шевченко.

Научные руководители - член-корреспондент АН ГССР,  
доктор филологических наук,  
профессор Ш.В.Дзидзигури  
доктор филологических наук  
В.В.Коптилов

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ:

Доктор филологических наук, профессор	Г.Е.Шаламберидзе
Доктор филологических наук, профессор	О.А.Баканидзе
Кандидат филологических наук, доцент	П.П.Ковноненко

Ведущее научное учреждение - Кутаисский Государственный педагогический институт им.А.Цулукидзе.

Автореферат разослан " 24 " апреля 1973 г.

Защита диссертации состоится " 30 " мая 1973г.

на заседании Ученого совета по языковедению Тбилисского государственного университета.

Адрес: Тбилиси, просп.И.Чавчавадзе, 1, ТГУ  
Филологический факультет

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь - профессор Г.Е.Шаламберидзе

Литературное наследие какого-либо народа, переведенное на другой язык, становится духовным приобретением, культурно-литературным кладом для народа, получившего его. Перевод дает возможность более близко познакомиться с бытом и нравами других людей, обогащает духовно и укрепляет дружеские связи. В этом состоит огромная практическая роль переводов. Особенно велика роль художественного перевода в культурном сближении социалистических наций. Художественный перевод является важнейшим средством взаимообогащения культур народов СССР.

В представленной работе в свете сопоставительного анализа произведений грузинских классиков - Бараташвили, Чавчавадзе, Важа Пшавела и их переводов - рассматривается проблематика художественного перевода грузинской поэзии на украинский язык. Среди переводов литератур советских народов достойное место занимают украинские переводы грузинской поэзии XIX - начала XX вв., исследованию которых и посвящена настоящая диссертация.

В научное изучение украинско-грузинских литературных отношений и связей большой вклад внесли Л.Асатиани, Ал.Барамидзе, О.Бабинкин, О.Баканидзе, Т.Буачидзе, В.Имедадзе; Б.Жгенти, И.Лущенко, Т.Рухадзе, Н.Абесадзе.

Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения.

Во введении говорится, что советская теория переводов является своеобразным продолжением и развитием идей таких выдающихся деятелей, как В.Белинский, Н.Чернышевский, И.Чавчавадзе, И.Франко и другие. Теория перевода развивается в двух основных направлениях - литературоведческом и лингвистическом, вокруг которых создается и формируется критика.